

Bienvenidos a la Escuela de Yokohama

Versión Yokohama

スペイン語

## III Para los padres y tutores

~ Vida cotidiana en la Escuela de Yokohama ~



Abril de 2016 edición revisada

Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama

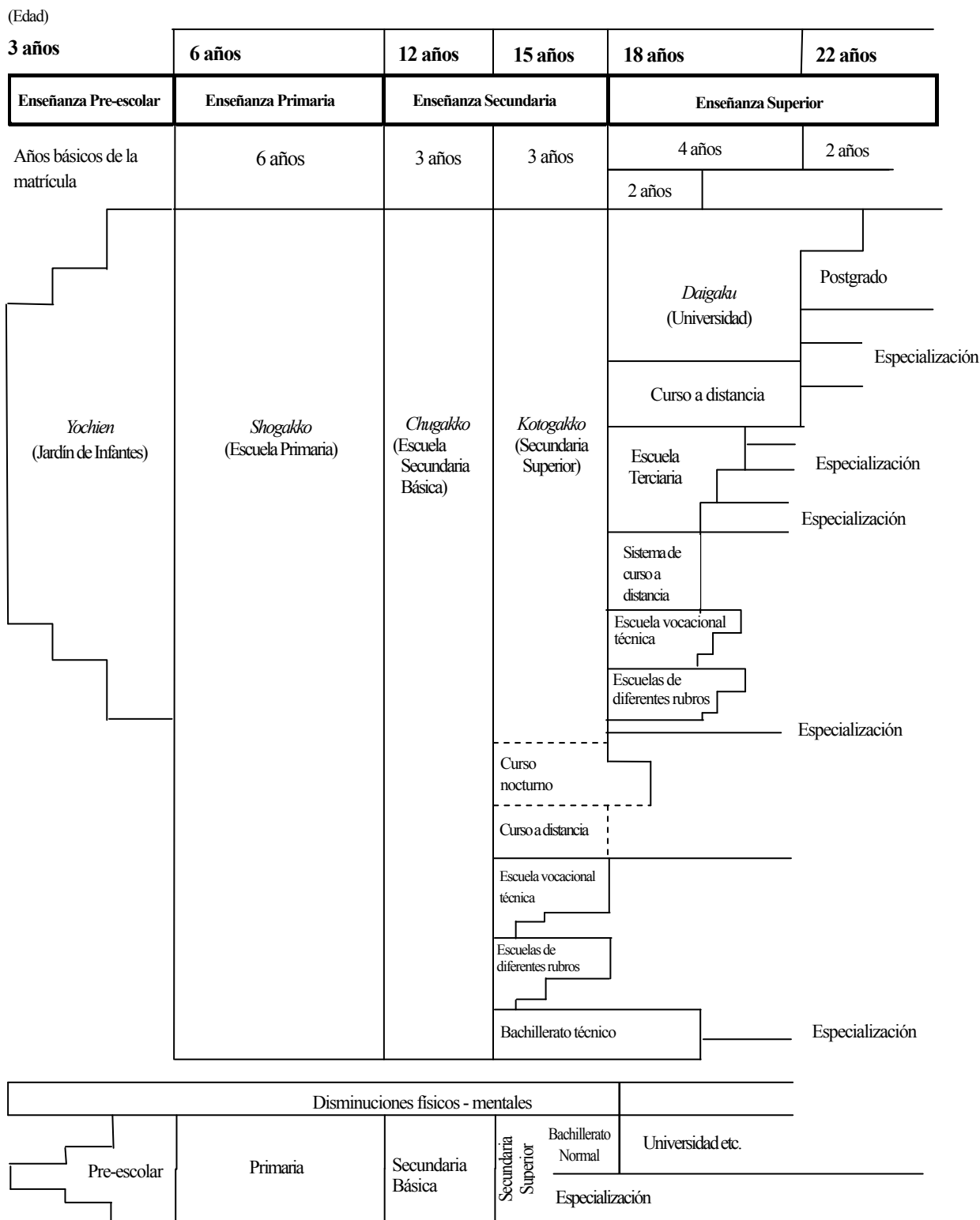
# Índice

<b>I. SISTEMA DE LA ENSEÑANZA ESCOLAR .....</b>	<b>1</b>
GRÁFICO DEL SISTEMA DE ENSEÑANZA DE LA ESCUELA EN JAPÓN.....	1
I-1 Tipos de escuelas .....	1
I-2 Educación obligatoria .....	2
I-3 Asistencia a la escuela por parte de residentes extranjeros .....	2
I-4 PROCEDIMIENTO PARA LA INCORPORACIÓN A LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA BÁSICA EN LA CIUDAD DE YOKOHAMA .....	2
I-5 Requisitos necesarios para el trámite en la escuela.....	3
I-6 Procedimiento de transferencia escolar en la ciudad de Yokohama.....	3
<b>II. RECEPCIÓN DE ALUMNOS QUE NECESITAN APOYO EN EL IDIOMA JAPONÉS .....</b>	<b>4</b>
II-1 Clases de japonés .....	4
II-2 Clase internacional.....	4
II-3 Apoyo de voluntarios de lengua materna.....	4
II-4 Apoyo a los padres y tutores.....	4
<b>III. VIDA ESCOLAR EN LA CIUDAD DE YOKOHAMA .....</b>	<b>5</b>
III-1 Período asistencia escolar y vacaciones.....	5
III-2 Horarios de llegada / salida de la escuela.....	5
III-3 Trayecto / Llegadas grupales (solamente para la primaria).....	5
III-4 Almuerzo (comida / vianda) .....	5
III-5 Limpieza .....	6
III-6 Ejemplo de un día en la escuela primaria y secundaria de la ciudad de Yokohama.....	6
III-7 Salud y seguridad.....	6
<b>IV. EVENTOS ESCOLARES .....</b>	<b>7</b>
IV-1 Eventos de la escuela primaria.....	8
IV-2 Eventos de la secundaria.....	9
<b>V. CONTENIDO DE LAS MATERIAS.....</b>	<b>10</b>
V-1 Objetos personales .....	10
V-2 Materias en la primaria .....	14
V-3 Materias de la secundaria básica.....	15
V-4 AYUMI – Boletín de calificaciones.....	15
<b>VI. ACTIVIDADES DEL CLUB.....</b>	<b>16</b>

<b>VII. LO QUE DEBEN SABER LOS PADRES Y TUTORES AL MOMENTO DE LA ASISTENCIA DEL MENOR A LA ESCUELA.</b> .....	<b>16</b>
VII-1 Gastos que deben afrontar los padres o tutores en la primaria / secundaria básica.....	16
VII-2 Contacto y comunicación con la escuela. ....	16
VII-3 PTA (siglas en inglés que significa “Asociación de Padres y Profesores”).....	17
VII-4 Estudio del idioma japonés .....	17
VII-5 Cuidados que debe tener en cuenta con relación a la vida escolar.....	17
<b>VIII. “HOKAGO” (DESPUÉS DE CLASE EN LA PRIMARIA)</b> .....	<b>18</b>
VIII-1 <i>Hokago Kid Club</i> (Club de Niños después de clase).....	18
VIII-2 <i>Hamakko Fureai School</i> (Escuela Hamakko Fureai).....	18
VIII-3 <i>Hokago Jido Club (Gakudo Hoiku)</i> (Club de infantes después de clases).....	18
<b>IX. SHINRO (CARRERA POST-ESCOLAR)</b> .....	<b>19</b>
IX-1 De la primaria a la secundaria básica.....	19
IX-2 Carrera post graduación de la secundaria básica.....	19
<b>X. VENTANILLA DE CONSULTAS</b> .....	<b>24</b>
X-1 Ventanilla de información, consulta y traductores voluntarios para la vida de extranjero.....	24
X-2 Consultas sobre incorporación, transferencia e ingreso escolar.....	26
X-3 Aula de Japonés dictadas por Voluntarios / Aula de soporte de estudios.....	26
X-4 Escuelas para extranjeros.....	26
X-5 Estudios secundarios básicos en turnos nocturnos.....	27
X-6 Apoyo para la asistencia escolar .....	27
X-7 Becas.....	27
X-8 Trámites en caso de regreso a su país de origen.....	27

# I. Sistema de la enseñanza escolar

Gráfico del sistema de enseñanza de la escuela en Japón



## I-1 Tipos de escuelas

El *Yochien* (*Hoikuen*) (Jardín de Infantes (Guarderías)), el *Shogakko* / *Chugakko* / *Koko* (Primario, Secundaria Básica, Secundaria Superior) y el *Daigaku* (Universidad) son las escuelas que hay en Japón. Si bien existe la diferencia de escuelas públicas y privadas, el contenido de la enseñanza básica impartida por éstos no difiere.

## **I-2 Educación obligatoria**

Se considera como educación obligatoria los 6 años del *Shogakko* (escuela primaria) (6 años ~12 años de edad) y los 3 años del *Chugakko* (secundaria básica) (12 años ~15 años de edad). Por lo tanto es necesaria la asistencia a la escuela durante esas edades.

Se ingresa a la escuela primaria en el mes de abril próximo cumplido los 6 años de edad y se cursa los estudios por el período de 6 años. Egresado de la escuela primaria, se ingresa a la escuela secundaria básica cuyo período lectivo es de 3 años.

A los niños, en la escuela primaria se los denomina *Jido*, y en la secundaria básica *Seito*.

La enseñanza es gratuita en las escuelas primarias y secundarias básicas públicas. Por otra parte, existen establecimientos escolares con servicios de soporte especial e infraestructura adecuada para la educación de niños con discapacidades. En estas escuelas y también en casi todas las escuelas primarias y secundarias básicas se llevan a cabo soportes especiales de carácter individual.

## **I-3 Asistencia a la escuela por parte de residentes extranjeros**

Los residentes extranjeros en edad escolar pueden ingresar a la escuela de Japón.

Se encuentra definido el grado escolar conforme a la edad escolar. (Cursan en un mismo grado escolar, todos aquellos nacidos entre el 2 de abril hasta 1 de abril del año próximo). Por ello, en principio, los extranjeros deben incorporarse al año de grado escolar equivalente a su edad escolar. Sin embargo, se deberá tener en cuenta que el período escolar en Japón se inicia en el mes de abril, y con ello pueden surgir casos en los que su grado de incorporación no coincida con el grado de su país de origen.

## **I-4 Procedimiento para la incorporación a la escuela primaria y secundaria básica en la ciudad de Yokohama.**

El tutor debe comparecer a la oficina municipal del distrito. Allí debe realizar conforme a su *Zairyu Card* (tarjeta de residente)\* - el trámite correspondiente del *Jumin Toroku* (registro de residente). En esta oportunidad debe manifestar el deseo de la incorporación a la escuela del menor.

A. Residentes con nacionalidades que NO sean surcoreanas o norcoreanas:

- Se le entregará el formulario de *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (solicitud de incorporación escolar de extranjeros), o en su caso el *Shugaku Annai* (guía de ingreso escolar) (solamente en los casos de nuevos alumnos). Deberá completar los ítems necesarios y comparecer al establecimiento escolar ya sea primario o secundario básico asignado a fin de obtener la firma del director.
- Una vez firmada, deberá presentar la solicitud de incorporación al *kuyakusho*.

B. Residentes con nacionalidades surcoreanas o norcoreanas:

- Se le entregará el *Gaikokujin Shugaku Shinseisho* (solicitud de incorporación escolar), o en su caso el *Shugaku Annai* (guía de ingreso escolar). Deberá completar los ítems necesarios y presentarlo en la oficina municipal del distrito.

Unos días más tarde, tanto en los casos de A como en los de B, la oficina municipal del distrito le enviará vía postal el *Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho* (permiso de ingreso escolar del alumno extranjero). Allí se le notificará el nombre de la escuela asignada y la dirección. (Se pueden dar casos que se le expida el permiso de ingreso escolar del alumno extranjero en el acto, al momento de entregar el *Shinseisho* (solicitud)).

El tutor deberá concurrir con el alumno a la escuela asignada munido del [3] *Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho* (permiso de ingreso escolar del alumno extranjero). Se recomienda que se dialogue con los profesores acerca de la vida escolar tras el ingreso.

\* Aquellas personas que no cuenten con el *zairyu card* (tarjeta de residente) también pueden incorporarse a una escuela. Realice la pertinente consulta en el *kuyakusho*.

## **I-5 Requisitos necesarios para el trámite en la escuela**

Cuando deba concurrir a la Escuela asignada a fin de llevar a cabo los trámites correspondientes, lleve consigo toda documentación expedida en el país de origen relacionada a la escolaridad del menor que tenga consigo (certificados de matrícula escolar, certificados analíticos escolares).

En la escuela se hará referencia principalmente acerca de la vida escolar y se hablará sobre los puntos que se enuncian a continuación. En caso de no comprender el idioma japonés de manera suficiente, concurra con un traductor intérprete (si fuese imposible conseguir un traductor, se le podrá proveer uno. Para ello, avise a la Escuela con suficiente antelación acerca de esta circunstancia).

- Educación recibida previa al ingreso
- Período previsto de permanencia en Japón
- Grado Escolar en el país de origen (Años de educación cursados)
- Circunstancias personales y familiares sobre el uso del idioma japonés
- Apellido y nombre del menor y de los miembros de la familia
- Fecha de nacimiento
- Domicilio actual
- Composición familiar
- Modo de contacto (emergencias / lugar del trabajo del tutor / intérprete, etc.)
- Modo de concurrencia del menor a la escuela
- Situación de la salud (antecedentes clínicos, capacidad visual, auditiva, enfermedades crónicas, costumbres alimenticias, alergias, etc.)

## **I-6 Procedimiento de transferencia escolar en la ciudad de Yokohama**

En las escuelas públicas de Yokohama, mientras el menor se encuentre en edad escolar de educación obligatoria, la asistencia a la escuela que le corresponde, se establecerá conforme al *Gakku* (jurisdicción escolar) (la escuela al que deberá asistir el menor se encuentra definido según donde se domicilie).

Sin embargo, existe la posibilidad de que se permita la asistencia a la escuela en la que se cursaba previa una mudanza, como en aquellos casos de alumnos que se encuentran a poco tiempo de culminar el 6to. grado de la primaria o el 3er. grado de la secundaria básica. Consulte acerca de estas posibilidades con antelación en la escuela. Si el director da el consentimiento, se le expedirá el *Gakkugai Tsugaku Kyokasho* (permiso de asistencia a la escuela fuera de la jurisdicción escolar) y con ella deberá realizar el trámite correspondiente en la oficina municipal del distrito donde se encuentre registrado como residente.

En caso de necesidad de una transferencia escolar por mudanzas dentro del territorio del Japón, deberá realizar en la oficina municipal del distrito del actual domicilio, el *Tenshutsu Todoke* (solicitud de cambio de domicilio) (disponibles en la oficina municipal del distrito). Al mismo momento de recibir el *Tenshutsu Shomeisho* (certificado de cambio de domicilio) deberá hacer entrega el *Tengaku Todoke* (solicitud de cambio de escuela) (disponibles en la escuela donde se encuentra cursando). Se le expedirán el *Zaigaku Shomeisho* (certificados de matrícula de alumno regular) y el *Kyokasyo Toshō Kyūyo Shomeisho* (certificado de recepción de libros escolares). Asimismo, se encuentra establecido el envío de documentaciones por parte de la Escuela que hacen referencia al registro de las circunstancias del alumno al nuevo colegio.

Cuando se mude a otra localidad, vaya a la oficina municipal correspondiente y tramite *Tennyū Todoke* (solicitud de residente entrante) (disponibles en la oficina municipal) haciendo entrega el *Tenshutsu Shomeisho* (certificado de cambio de domicilio). A la vez, reciba el *Tennyūgaku Tsuchisho* (notificación de transferencia escolar) (o en su caso el *Nyūgaku Kyokasho* -permiso de ingreso escolar-) y preséntense en la nueva escuela (asignada). En dicha oportunidad haga entrega del *Zaigaku Shomeisho* (certificado de alumno regular) y el *Kyokasyo Toshō Kyūyo Shomeisho* (certificado de recepción de libros escolares) que se le han expedido en la escuela anterior.

Las oficinas municipales y las escuelas en Japón, se encuentran en plena interacción con otras localidades y esto permite exactitud y celeridad de comunicaciones entre ellas. En caso de realizar un cambio de escuela, consulte de antemano en la oficina municipal o en la escuela.

Cuando traslade su domicilio a otra localidad, evite el *Taigaku* (retiro escolar) para luego realizar un *Nyugaku* (nuevo ingreso escolar). En la mayoría de los casos las diferentes situaciones se resuelven con un *Tenko* (transferencia de escuela).

## II. Recepción de alumnos que necesitan apoyo en el idioma japonés

### II-1 *Nihongo Kyoshitsu* (Clases de japonés)

En la ciudad se dictan cursos de idioma japonés para aquellos alumnos de las escuelas de la Ciudad de Yokohama que necesitan aprender las nociones básicas del japonés. Estas clases se dictan en el denominado *Yokohama-shi Nihongo Kyoshitsu* (clase de idioma japonés de la ciudad de Yokohama).

- ◆ Enseñanza intensiva: los alumnos pueden ser destinados a recibir clases adicionales en algunos de los 4 establecimientos creados para tal fin y que se encuentran dentro de la ciudad (en especial para alumnos de la secundaria básica)
- ◆ Despacho de profesores: el profesor se hace presente a la escuela donde asiste el alumno que necesita el refuerzo (en especial para alumnos de la primaria)

### II-2 *Kokusai Kyoshitsu* (Clase internacional)

En las escuelas públicas tanto primarias como secundarias de la ciudad de Yokohama, las clases de refuerzo del idioma japonés en principio se llevan a cabo en el establecimiento donde se encuentra el alumno. En las escuelas donde hay más de 5 extranjeros que necesiten el refuerzo, se abre un *Kokusai Kyoshitsu* (clase internacional), en donde un profesor a cargo enseña el idioma japonés, los guía con los textos de estudio y también los asesora con relación a la vida escolar.

### II-3 Apoyo de voluntarios de lengua materna

Los alumnos extranjeros recién llegados al Japón, pueden recibir en su primera etapa, un apoyo por parte de una persona que hable su idioma materno. Esta persona lo acompañará en sus primeros días estando a su lado hasta que se acostumbre a la vida escolar. Si considera que es necesario este apoyo, realice la consulta respectiva en la escuela (en caso de los *Gakushu Shien Suishinko* (escuelas de promoción de apoyo educativo), es posible recibir el apoyo de lengua materna por medio de traductores en las clases, etc.).

### II-4 Apoyo a los padres y tutores

El apoyo a los tutores se lleva a cabo por medio de los *Gakko Tsuyaku Volunteer* (servicios de traductores voluntarios) que lo podrán asistir en las reuniones explicativas en caso de incorporaciones a una nueva escuela pública primaria o secundaria municipal, en las reuniones individuales con el alumno, reuniones explicativas de ingreso, o en las visitas del profesor al hogar. En caso de desear este servicio, consulte con la escuela con suficiente antelación.



### III. Vida escolar en la ciudad de Yokohama

#### III-1 Período asistencia escolar y vacaciones

El ciclo lectivo se inicia en abril y culmina en marzo del año siguiente. En la mayoría de las escuelas de la ciudad, el año lectivo se divide en dos semestres. El *Zenki* (primer semestre) es a partir del 1 de abril al segundo lunes del mes de octubre; y el *Koki* (segundo semestre) es a partir del segundo lunes del mes de octubre al 31 de marzo. Asimismo, hay escuelas que dividen el año lectivo en tres períodos. En estos colegios, el cambio de período se da por medio de las vacaciones de verano e invierno.

Los días de descanso son los sábados y los domingos, los días festivos nacionales, el *Kaiko Kinenbi* (Día de la Apertura del Puerto - 2 de junio), los días correspondientes a las vacaciones de primavera (26 de marzo ~ 4 de abril), a las vacaciones de verano (21 de julio ~ 27 de agosto) y a las vacaciones de invierno (26 de diciembre ~ 6 de enero). Según el colegio, la cantidad de días de vacaciones pueden acortarse.

#### III-2 Horarios de llegada / salida de la escuela

La llegada diaria a la escuela puede variar, sin embargo se enseña a los alumnos que deben estar en el aula de 30 a 10 minutos antes del comienzo de la clase. En caso de no llegar antes del comienzo de la clase, se lo considera como *Chikoku* (llegada fuera de hora por tardanza). En caso de que su hijo llegue tarde o no asista el día a la escuela por enfermedad, comunique la circunstancia ya sea por teléfono o por medio del cuaderno de comunicaciones. La hora de finalización de clases varía según el día. Éstas se encuentran detalladas en el *Jikan Wari* (horario). Cuando se lleve a cabo un evento especial en la escuela, la hora de salida puede variar. En estos casos, la escuela notificará esta situación con antelación.

Si siente preocupación por la tardanza del alumno en la llegada al hogar, tome contacto con la escuela.

#### III-3 *Tsugakuro* (Trayecto) / *Shudan Toko* (Llegadas grupales) [Solamente para la Primaria]

En Japón, los alumnos de la primaria deben cumplir un trayecto por medio de caminos establecidos para ir a la escuela. A este trayecto se lo denomina *Tsugakuro* (trayecto escolar) que es definido con caminos de menor peligrosidad para el alumno.

Por favor, obligue a sus hijos para que cumplan estrictamente el *tsugakuro*.

También, según los colegios, se llevan a cabo los *Shudan Toko* (llegadas grupales) a la escuela.

En cada jurisdicción, se juntan varios alumnos en ciertos puntos y parten juntos hasta la escuela por razones de seguridad. Por favor, verifique los puntos y los horarios de partida y evite que su hijo llegue tarde.

#### III-4 Almuerzo (*Kyushoku* (Comida) / *Bento* (Vianda))

En las escuelas primarias de Yokohama, se suministra *Kyushoku* (comida) para el almuerzo de lunes a viernes. Sin embargo, en tiempos de inicio o finalización de un período lectivo, o en eventos especiales, este suministro puede quedar suspendido. Cuando sucedan estos casos, se les notificará con antelación por parte de la escuela. La comida es servida y retirada por los propios alumnos por turnos.

En casos de no poder ingerir ciertos alimentos por razones religiosas o por salud, realice las consultas pertinentes con la escuela.

En la secundaria se asiste con *Bento* (vianda.) (hay escuelas en donde se venden viandas). Recuerde que no se realizan suministros de comidas. Al preparar la vianda, hágala teniendo en cuenta el balance nutritivo de la comida.





### III-5 Seiso (Limpieza)

La limpieza del establecimiento educativo lo llevan a cabo los propios alumnos juntamente con los profesores. Consiste en la limpieza de las aulas, escaleras, pasillos y baños.

Las tareas de limpieza consiste en el aprendizaje y la concientización de los menores en mantener limpio su alrededor y es una actividad educativa de la escuela.

### III-6 Ejemplo de un día en la escuela primaria y secundaria de la ciudad de Yokohama

(Los horarios pueden variar un poco según los colegios )

Las horas de clases y el horario de llegada a la escuela varía según el año que se encuentre cursando y los días. Por lo general, en el 6to. grado de la primaria y en la secundaria se cursa de 5 a 6 horas de clase por día. ( 1 hora de clase en la primaria es de 45 minutos y en la secundaria es de 50 minutos ).

En la primaria, las clases son impartidas principalmente por el profesor a cargo. Por su parte, en la secundaria, las clases son impartidas por profesores que van cambiando según la materia.

#### [Ejemplo de la primaria]

Llegada a la escuela	8:10 ~ 8:30
Asamblea matutina	8:30 ~ 8:45
1ra. hora	8:50 ~ 9:35
2da. hora	9:40 ~ 10:25
Recreo	10:25 ~ 10:45
3ra. hora	10:45 ~ 11:30
4ta. hora	11:35 ~ 12:20
Almuerzo	12:20 ~ 13:05
Descanso	13:05 ~ 13:20
Limpieza	13:25 ~ 13:40
5ta. hora	13:45 ~ 14:30
6ta. hora	14:35 ~ 15:20
Asamblea de cierre	15:20 ~ 15:30
Regreso	15:30

#### [Ejemplo de la secundaria]

Campana	8:35
Inicio de clase	8:40
Actividad de la clase	8:40 ~ 8:50
1ra. hora	8:50 ~ 9:40
2da. hora	9:50 ~ 10:40
3ra. hora	10:50 ~ 11:40
4ta. hora	11:50 ~ 12:40
Almuerzo - Descanso	12:45 ~ 13:25
Campana	13:25
5ta. hora	13:30 ~ 14:20
6ta. hora	14:30 ~ 15:20
Actividad corta de la clase	15:20 ~ 15:30
Limpieza	15:30 ~ 15:50
Actividad extracurricular, Actividad del centro de estudiantes	15:50 ~
Regreso	17:00 ~ 18:30



### III-7 Salud y seguridad

En la escuela se presta atención con relación a la salud y la seguridad de los alumnos. Por ley, se realizan chequeos médicos.

#### ◆ Sala de enfermería

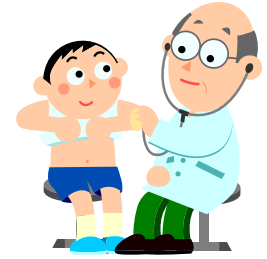
Cuando un alumno se enferma o se lastima, es trasladado a la sala de enfermería donde recibe un tratado de emergencia por parte de un profesional o del mismo profesor encargado. Tras los primeros auxilios, inmediatamente se notifica a los padres. Si la situación requiere un tratamiento en un hospital, se notifica a los familiares y luego se recibe el pertinente tratado en el nosocomio. Asimismo, los profesionales y profesores hacen un relevamiento acerca de la salud de los menores y los asesoran acerca de la salud.



◆ **Análisis periódicos de salud**

A fin de mantener el buen estado de salud de los alumnos, se llevan a cabo periódicamente análisis y exámenes médicos en cada especialización. Según los resultados, los alumnos reciben asesoramientos para la curación o se los educa en la materia.

- Análisis médicos que se llevan a cabo:  
Mediciones de estatura, peso, altura en posición sentada, capacidad visual, auditiva, electrocardiogramas, tuberculosis, orina, parásitos. (Hay exámenes que no se llevan a cabo conforme a la edad del alumno.)
- Exámenes en la escuela:  
Exámenes clínicos, en oftalmología, otorrinolaringología y odontología



◆ **Centro de Promoción del Deporte en Japón. “Sistema mutual para caso de infortunios”**

A fin de estar preparados para los accidentes o las lastimaduras producidas en las escuelas, existe el sistema mutual para caso de infortunios del centro de promoción del deporte en Japón. Parte del pago de la prima corresponde a los tutores.

◆ **Medidas en caso de alerta - emergencias de desastres.**

En caso de anunciarse un alerta en la toda la Región de Kanagawa o al existir un *Boufuu Keihou* (alertas de vendavales) o *Ooyuki Keihou* (fuertes nevadas) en la zona Este en el horario de las 07 AM, **la escuela cerrará de manera extraordinaria.** En estos casos no habrá notificación alguna por parte de la escuela.

En caso de que el alerta de vendavales o de fuertes nevadas se anuncie cuando los alumnos se encuentren en el colegio, se tomarán las siguientes medidas conforme a la decisión del director del establecimiento escolar las que serán notificadas a cada hogar.

- **Regreso al hogar en grupos**.....(Se dividirán en grupos según la dirección de hogar de cada alumno y marcharán juntamente con un personal de la escuela)
- **Suspensión de dictados de clase**.....(Regresarán a sus hogares en un horario antes de lo previsto)
- **Entrega personal a los padres o tutores**.....(Los padres deberán concurrir a la escuela)  
En caso de grandes terremotos (superiores a 5 grados) **se realiza la entrega personal de los alumnos a los padres o tutores.**

◆ **Prácticas de evacuación.**

Los alumnos realizan prácticas de evacuaciones para encontrarse preparados en caso de terremotos, incendios, ingreso de extraños al establecimiento educativo. Estas prácticas los preparan para afrontar los infortunios de manera controlada, en orden y en unidades grupales. Hay casos en los cuales en las prácticas se incluyen la **entrega personal del alumno, por ello, los padres deberán presentarse a la escuela.**

## IV. Eventos escolares

Durante el transcurso del año, en la escuela se llevan a cabo varios eventos. Dentro de ellos, hay eventos en los que los padres deben ir a la escuela y otros en los que requieren un costo adicional. Las especificaciones serán notificadas con antelación por parte de la escuela. Los eventos pueden variar según la escuela y el año que curse, sin embargo es común que en todas existan las siguientes:



## IV-1 Eventos de la escuela primaria.

[Primaria (ejemplo)] El contenido y el momento del evento pueden variar según las escuelas.

Abril	Ceremonia de ingreso	Octubre	Festival deportivo
	Excursión		Festival de representación teatral
	Clase abierta a tutores		Festival musical
	Reunión de la clase		Excursión
Mayo	Visita del profesor al hogar		Viaje de egreso
Junio	Viaje de estudios con hospedaje	Noviembre	Visita de estudios sociales
Julio	Reunión de la clase	Diciembre	Entrevista individual
	Apertura de la piscina (durante las vacaciones de verano)	Enero	Torneos deportivos
		Febrero	Clase abierta a tutores
Septiembre	Clase abierta a tutores	Marzo	Ceremonia de graduación
	Reunión de la clase		



### *Ensoku*

(excursión):

Viaje de ida vuelta en el día en la que los alumnos disfrutan de la naturaleza alejándose de la escuela y también visitan lugares relevantes.

### *Shakai kengaku*

(Visita de estudios sociales):

Visita a instalaciones de la zona a fin de tomar conocimientos de carácter social. Los horarios varían según el año escolar en curso.

### *Kojin mendan*

(Entrevista individual):

El padre o tutor se reúne con el profesor encargado a fin de hablar sobre la vida escolar y los estudios del alumno.

### *Gakkyu kondankai*

(Reunión de la clase):

Reunión grupal del profesor con los padres y tutores acerca de los estudios y la vida escolar de los alumnos.

### *Katei houmon*

(Visita del profesor al hogar):

El profesor realiza una visita al hogar del alumno y habla con los padres acerca de las circunstancias particulares de la vida hogareña del alumno.

### *Jugyou sankan*

(Clase abierta a tutores):

Los padres o tutores presencian la clase en la escuela en donde estudia el alumno.

### *Shukuhaku taiken gakushu*

(Viaje de estudios con hospedaje):

El alumno realiza un viaje en la que se hospeda una noche juntamente con sus compañeros. Se intenta perseguir que el alumno experimente cosas que no son posibles en la escuela. Aprendiendo de la naturaleza y la cultura, se busca también que el grupo estreche sus vínculos de compañerismo.

### *Kyugi taikai*

(Torneos deportivos):

Se llevan a cabo torneos de fútbol, vóley y básquet entre otros.

### *Engeki kanshou / Ongaku kanshou*

(Festival de representación teatral-musical):

Se disfruta de representaciones teatrales y musicales para una educación sensitiva.

### *Undoukai*

(Festival de atletismo):

Los padres pueden observar cómo el alumno realiza representaciones grupales y compite con sus pares. Se busca que el alumno se encuentre acostumbrado con las actividades deportivas.

### *Shuugaku ryokou*

(Viaje de fin de curso):

El alumno en el 6to. grado realiza un viaje en la que se hospeda una o dos noches juntamente con sus compañeros. Por medio del contacto con la naturaleza y la cultura, se busca aprender las reglas de grupo y las normas sociales. También se busca que el grupo estreche sus vínculos de compañerismo.

## IV-2 Eventos de la secundaria

[Secundaria (Ejemplo)] Según el colegio, las épocas y los contenidos de los eventos pueden variar.

Abril	Ceremonia de ingreso	Septiembre	Clase abierta a tutores
	Clase abierta a tutores		Reunión y mesa de consulta de la clase
	Reunión de la clase	Octubre	Festival deportivo (torneos deportivos)
Mayo	Visita del profesor al hogar		Excursión
	Viaje de estudios con hospedaje	Noviembre	Festival cultural
	(Clase al aire libre)		Clase abierta a tutores
Junio	Torneos deportivos	Diciembre	Entrevista Individual
	Viaje de fin de curso	Enero	Torneo <i>hyakunin Isshu</i> (juego de cartas tradicionales)
	Clase abierta a tutores	Febrero	Torneo deportivo
Julio	Entrevista alumno, tutor, profesor.	Marzo	Clase abierta a tutores
	Apertura de la piscina (durante las vacaciones de verano)		Reunión y mesa de consulta de la clase
			Ceremonia de egreso



<b><i>Ensoku</i></b> <b>(Excursión):</b>	Viaje de ida vuelta en el día en la que los alumnos disfrutan de la naturaleza alejándose de la escuela y también visitan lugares relevantes.
<b><i>Sansha mendan</i></b> <b>(Entrevista alumno, tutor, profesor):</b>	Reunión en la que se habla sobre el rendimiento en el estudio del menor y de su vida escolar entre el alumno, el tutor y el profesor.
<b><i>Gakkyu kondankai</i></b> <b>(Reunión de la clase):</b>	Reunión grupal del profesor con los padres y los tutores acerca de los estudios y de la vida escolar de los alumnos.
<b><i>Katei houmon</i></b> <b>(Visita del profesor al hogar):</b>	El profesor realiza una visita al hogar del alumno y habla con los padres acerca de las circunstancias particulares de la vida hogareña.
<b><i>Jugyou sankan</i></b> <b>(Clase abierta a tutores):</b>	Los padres y tutores presencian la clase en la escuela en donde asiste el alumno.
<b><i>Shukuhaku taiken gakushu</i></b> <b>(Sizen kyousitu)</b> <b>(Viaje de estudios con hospedaje</b> <b>(Clase al aire libre)):</b>	El alumno realiza un viaje en la que se hospeda en medio de la naturaleza. Realiza tareas en grupo en la que el alumno debe colaborar con sus pares. (por lo general se hospedan dos o tres noches)
<b><i>Kyugi taikai</i></b> <b>(Torneos deportivos):</b>	Se llevan a cabo torneos de fútbol, vóley y basquet entre otros.
<b><i>Taiikusai (Taiiku taikai)</i></b> <b>(Festival deportivo (torneos deportivos)):</b>	Día en la que los alumnos realizan exhibiciones deportivas o actuaciones.
<b><i>Shuugaku ryokou</i></b> <b>(Viaje de fin de curso):</b>	En el 3er. año el alumno hace un viaje con sus compañeros. Por medio de actividades del grupo, se intenta estrechar los vínculos entre los pares y con el profesor (muchos colegios van a Nara o a Kyoto)
<b><i>Bunkasai</i></b> <b>(Festival cultural de la escuela):</b>	Evento en la que se publican los resultados de los diferentes clubes y que se centra exclusivamente en las actividades de entretenimiento que hacen los alumnos.
<b><i>Hyakunin isshu taikai</i></b> <b>(Torneo “hyakunin isshu”):</b>	Torneo de juegos de cartas tradicional del Japón
<b><i>Shokugyou taiken gakushu</i></b> <b>(Experiencia laboral en empresas):</b>	Experiencia laboral que realiza el alumno en empresas y comercios de la zona (la experiencia puede tomar uno o varios días)

## V. Contenido de las materias

### V-1 Objetos personales

### 1.Necesario desde el principio:



Cartera



Mochila



Zapatillas interior



Bolsa para zapatillas interior



Gorra roja/blanca



Ropa de gimnasia



Bolsa ropa de gimnasia



Gorro de emergencia



Diario de contacto



Bolsa diario de contacto



Cuaderno



Estuche



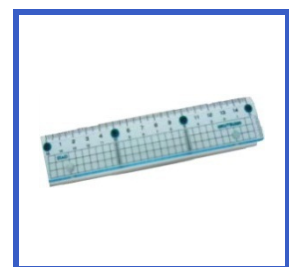
Lápiz



Goma



Lápiz rojo



Regla



Tijeras



Pegamento



Trapo



Mascarilla

## 2. Necesario en algunos casos



Grapadora



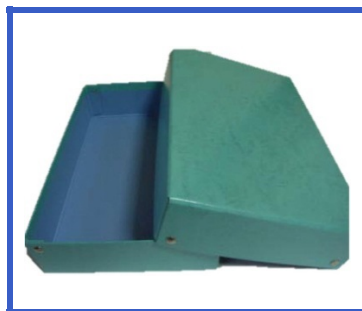
Compás



Regla transportador



Lámina base



Caja de utensillos



Crayones



Lápices de colores



Pañuelo / toalla



Pañuelos de papel



Vianda



Bolsa para la vianda



Traje de judo

### 3. Necesario para las asignaturas



Boquilla para harmónica  
con teclado



Flauta



Flauta contralta



Juego de acuarelas



Utensillos de shodo



Utensillos de costura



Traje de baño



Gorro para piscina



Toalla para piscina



Gafas para piscina



Delantal



Paño / gorro triangular

#### 4. Objetos necesarios en excursiones y viajes de estudios



Mochila



Mochila de tela



Cantimplora



Muda / ropa de cambio



Zapatillas deportivas



Estera (alfombra de plástico)



Abrigo



Paraguas y capa para lluvias



Guantes



Juego para cepillado de dientes



Toallas de baño



Toalla



## V-2 Materias en la primaria

- 1er. 2do. grado: lengua, matemáticas, vida, música, manualidades y dibujo, educación física.
- 3ro. 4to. grado: lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, música, manualidades y dibujo, educación física
- 5to. 6to. grado: lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, música, manualidades y dibujo, hogar, educación física.
- También hay otras materias como ética y moral, estudios integrados, YICA (prácticas de lengua extranjera), actividades del grado, actividades del alumnado, actividades del club (para grados superiores al 4to.) y eventos escolares.

<b><i>Kokugo</i></b> <b>(Lengua)</b>	Se enseña a comprender el japonés, a afianzar la representación y la capacidad imaginativa con el idioma japonés.
<b><i>Shakai</i></b> <b>(Ciencias Sociales)</b>	Se enseña a comprender los principios básicos de la vida social, la geografía del Japón y la comprensión de su historia.
<b><i>Sansu</i></b> <b>(Matemáticas)</b>	Se enfoca la enseñanza de conocimientos básicos acerca de números, medidas y gráficos, y la comprensión de su uso práctico.
<b><i>Rika</i></b> <b>(Ciencias Naturales)</b>	Se enseña para que el alumno se familiarice con la naturaleza y la ame. Se enseña los principios básicos de la ciencia a través de la observación y la experimentación.
<b><i>Seikatsu</i></b> <b>(Vida)</b>	Se enseña al alumno las nociones básica de la vida social de su alrededor y a pensar acerca de la naturaleza. El alumno aprende los usos y costumbres básicos de la vida diaria.
<b><i>Ongaku</i></b> <b>(Música)</b>	El alumno aprende acerca de canto, ejecución de instrumentos musicales, apreciación musical y nociones básicas de música.
<b><i>Zuga Kousaku</i></b> <b>(Manualidades y Dibujo)</b>	Se enfoca a la realización de dibujos, creación de obras, apreciación del arte, a fin de que el alumno desarrolle su imaginación creativa.
<b><i>Katei</i></b> <b>(Hogar)</b>	A través de actividades relacionadas a la vestimenta y a la alimentación, el alumno aprehende las nociones y los conocimientos básicos necesarios para la vida diaria y del hogar.
<b><i>Taiiku</i></b> <b>(Educación Física)</b>	A fin de mejorar el estado de salud, se enseña deportes como atletismo, natación, disciplinas con balón y gimnasia.
<b>YICA</b> <b><i>Gaikokugo Katsudou</i></b> <b>(Práctica de lengua extranjera)</b>	Se busca que el alumno se familiarice con el inglés a fin de que desarrolle su actitud y aptitud para la comunicación en dicho idioma.
<b><i>Sougouteki na Gakushuu no Jikan</i></b> <b>(Estudios integrados)</b>	Los alumnos buscan un tema por su cuenta, aprenden y piensan por sí mismos. Deciden subjetivamente permitiéndosele que desarrollen sus capacidades para buscar las soluciones más eficaces a los problemas planteados.
<b><i>Doutoku</i></b> <b>(Ética y Moral)</b>	El alumno toma conciencia de una vida basado en el respeto por la persona y se lo capacita a fin de llevarlo a la práctica diaria.
<b><i>Gakkyuu Katsudou</i></b> <b>(Actividades del Grado)</b>	Se busca la concientización de ser miembro de un grupo y a actuar con responsabilidad.
<b><i>Jidoukai Katsudou</i></b> <b>(Actividades del Alumnado)</b>	Con la finalidad de mejorar la vida escolar, los alumnos realizan actividades de manera subjetiva.
<b><i>Kurabu Katsudou</i></b> <b>(Actividades del Club)</b>	Los alumnos forman grupos conforme a sus intereses y gustos y llevan a cabo las actividades. (clubes de deportes / clubes culturales)

### V-3 **Materias de la secundaria básica**

En la secundaria básica se enseñan las siguientes materias: lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, arte, música, salud y educación física, ciencia / hogar, lengua extranjera (inglés) y estudios integrados. Además de las materias curriculares existen: ética y moral, actividades del grado, actividades estudiantiles y actividades del club.

<b><i>Kokugo</i></b> <b>(Lengua)</b>	Se enseña a comprender el japonés, a afianzar la representación y la capacidad imaginativa con el idioma japonés.
<b><i>Shakai</i></b> <b>(Ciencias Sociales)</b>	Se enseña a comprender los principios básicos de la vida social, la geografía del Japón y del mundo, y la comprensión de su historia.
<b><i>Suugaku</i></b> <b>(Matemáticas)</b>	Es el estudio de las reglas y los principios básicos con relación a los números, medidas y gráficos. Asimismo se busca la comprensión de su uso práctico.
<b><i>Rika</i></b> <b>(Ciencias Naturales)</b>	Se busca la profundización del interés del alumno acerca de la naturaleza, y la comprensión de la ciencia a través de la observación y la experimentación.
<b><i>Ongaku</i></b> <b>(Música)</b>	El alumno desarrolla su canto, la ejecución de instrumentos musicales, y la apreciación musical.
<b><i>Bijutsu</i></b> <b>(Arte)</b>	Se enfoca a la realización de dibujos, creación de obras, apreciación del arte, a fin de que el alumno continúe desarrollando sus actividades creativas.
<b><i>Sougouteki na Gakushuu no Jikan</i></b> <b>(Estudios integrados)</b>	Los alumnos buscan un tema por su cuenta, aprenden y piensan por su cuenta. Deciden subjetivamente permitiéndosele que desarrollen su capacidad para buscar las soluciones más eficaces a los problemas planteados.
<b><i>Hoken Taiiku</i></b> <b>(Salud y Educación Física)</b>	A fin de mejorar el estado de salud, se busca la familiarización con las actividades de diferentes disciplinas deportivas como atletismo, natación, disciplinas con balón y gimnasia.
<b><i>Gijutu / Katei</i></b> <b>(Ciencia – Hogar)</b>	Se realizan prácticas a fin de aprehender las técnicas y tener los conocimientos necesarios para la vida en el hogar y en la sociedad (incluyendo entre otros, el manejo de ordenadores). Asimismo, a través de actividades relacionadas a la vestimenta y a la alimentación, el alumno aprehende las nociones y los conocimientos necesarios para la vida diaria y del hogar.
<b><i>Gaikokugo (Eigo)</i></b> <b>(Lengua Extranjera (Inglés))</b>	Compresión y capacitación para el uso de expresiones básicas del idioma extranjero.
<b><i>Doutoku</i></b> <b>(Ética y Moral)</b>	El alumno toma conciencia de una vida basada en el respeto por la persona y se lo capacita fin de llevarlo a la práctica diaria.
<b><i>Gakkyu Katsudo</i></b> <b>(Actividades del Grado)</b>	Se busca la concientización de ser miembro de un grupo y a actuar con responsabilidad.
<b><i>Seitokai Katsudo</i></b> <b>(Actividades estudiantiles)</b>	Con la finalidad de mejorar la vida escolar, los alumnos realizan actividades de manera subjetiva.

### V-4 **AYUMI – Renrakuhyo (“Pasos” – Boletín de calificaciones)**

Si bien el profesor a cargo da a conocer los resultados de los estudios y de las actividades escolares del alumno a los padres en las entrevistas individuales o en las entrevistas con el alumno y el tutor, al término de cada período lectivo se le entregará el boletín de calificaciones *AYUMI / Renrakuhyo* (boletín de calificaciones). Si bien, este boletín puede variar en su denominación, formato y forma de registro según la escuela, en ella se indicarán las calificaciones correspondientes a cada materia y se le notificará formalmente la situación y la circunstancia particular del alumno con relación a las actividades y a su vida escolar.

## VI. **Bukatsudo (Actividades del club).**

Como una particularidad, en la secundaria existen los *Bukatudo* (actividades del club).

Estas actividades pueden ser de índole deportivo o cultural, y cada alumno se registra en el club según su interés y realiza la actividad bajo instrucciones de un encargado después de clase o en los días de descanso. La mayoría de los alumnos participan por propia voluntad. Hay ocasiones en la que deben viajar a otros colegios y en estos casos puede generar un costo adicional.

Dependiendo del club que ingrese, el alumno deberá presentarse en las prácticas matinales, en competencias y también en prácticas concentradas que requieren hospedaje. En muchos casos, los equipos y los uniformes a utilizar deben ser solventados por cuenta propia. También se establecen cuotas del club para solventar los gastos fijos de la actividad.

Cómo tipos de clubes, podemos mencionar los siguientes. Sin embargo tenga en cuenta que esta lista puede variar según las escuelas. Para las especificaciones, pregunte al profesor del alumno.

### ☆ Deportivos

Béisbol, fútbol, vóley, básquet, tenis, handbol, bádminton, sóftbol, atletismo, natación, tenis de mesa, gimnasia, judo, kendo

### ☆ Culturales

Teatro, orquesta, coro, arte, ciencias naturales, ciencias sociales, *Shodo* (caligrafía japonesa), *Kado* (arreglos florales), *Sado* (ceremonia del té), lectura, jardinería, *Igo*, *Shogi*, inglés, informática, guitarra, ilustración.

## VII. **Lo que deben saber los padres y tutores al momento de la asistencia del menor a la escuela.**

### VII-1 **Gastos que deben afrontar los padres o tutores en la primaria / secundaria básica**

En la escuela tanto primaria como secundaria básica pública, es gratuito el importe correspondiente al ingreso, a la asistencia de clases y los libros de estudios. Sin embargo, existen varios gastos como materiales escolares extras, libros adicionales, vestimentas estándar, vestimenta deportiva, excursiones, comida del almuerzo (solamente en la escuela primaria), y viajes de fin de cursos cuyo pago corresponde a los señores tutores.

Las formas y los montos varían según las escuelas y rogamos que realicen sus respectivos pagos en el día y la forma determinada. En casos de hogares con pocos ingresos y en los que les resulta difícil afrontar los gastos escolares, cabe destacar que existen sistemas de soporte económico para los estudios. En estos casos, tome contacto con la escuela y realice la respectiva consulta.

### VII-2 **Contacto y comunicación con la escuela.**

En Japón, los padres y tutores tienen la posibilidad de dialogar con los profesores en varias oportunidades sobre asuntos de la educación de los menores. En estas reuniones se suelen dialogar acerca de diversos temas y se puede plantear al profesor los problemas de la vida como maltrato en la escuela, casos de *Ijime* (hostigamiento), no concurrencias a clases, preocupaciones acerca de la carrera post-escolar, entre otros. Si estima necesario realice las consultas juntamente con un traductor. En términos generales, esas consultas pueden llevarse a cabo en los momentos enunciados a continuación:

#### 1. ***Katei Houmon* (Visita del profesor al hogar).**

El profesor realiza una visita a la casa del menor y dialoga acerca de la vida tanto escolar como hogareña con los padres. No obstante, hay escuelas en las que no se llevan a cabo estas visitas.

## **2. *Hogosha Kai* (Reunión de los padres)**

El padre o tutor asiste a la escuela y escucha al director y / o dialoga con el profesor encargado. Las reuniones se centran sobre los problemas y asuntos generales del alumno.

## **3. *Kojin Mendan* (entrevista individual) *Sansha Mendan* (entrevista alumno, tutor, profesor)**

Es la reunión que por lo general se lleva a cabo entre el menor, el padre o tutor del menor y el profesor (al participar el alumno, el padre o tutor, y el profesor encargado; a este tipo de entrevista se lo denomina *Sansha Mendan* - entrevista de a tres). Es la oportunidad en la que se trata las inquietudes y los problemas individuales. Esta entrevista se realiza en un día establecido en el que se notifica con antelación a los tutores por parte del profesor encargado. Asimismo, según los colegios, a pedido de los padres o tutores acomodan los horarios para hacer efectiva la entrevista y también preparan traductores.

### **VII-3 PTA (siglas en inglés que significa “Asociación de Padres y Profesores”)**

PTA es una asociación conformada por los padres o tutores y empleados de la escuela, y su objetivo es cooperar con los asuntos relativos a la educación de los alumnos y estrechar los lazos entre sus miembros. Cuando el alumno ingresa a la escuela, el padre o tutor se convierte en socio del PTA y por medio de la escuela, paga el importe de la cuota social. Los socios eligen a los miembros de la comisión directiva y los de las subcomisiones, quienes actúan según sus competencias en asuntos con relación a las actividades escolares, culturales y deportivas de los menores. El PTA patrocina cada evento y actividad de la escuela y en cada oportunidad se notifica acerca de su actuar. En la medida de lo posible, participe de manera activa y estreche los vínculos con los otros tutores.

### **VII-4 Estudio del idioma japonés**

Los alumnos logran “hablar en japonés” muy rápido, sin embargo a lo que respeta a “la escritura y a la lectura (en especial los *kanji*)” les demanda un gran esfuerzo para aprenderlos. Por otra parte, en muchos casos aprenden bien el japonés y “se olvidan de la lengua de origen”.

Rogamos el esfuerzo y la cooperación en los hogares para que el alumno estudie y aprenda el japonés sin perder la lengua de origen (lengua materna).

### **VII-5 Cuidados que debe tener en cuenta con relación a la vida escolar**

Creemos que la escuela de Japón a la de su país de origen puede variar en diversos aspectos. A fin de que el alumno lleve una vida escolar satisfactoria, rogamos que preste atención y cuidados suficientes en los siguientes puntos:

- Haga asistir a la escuela de la mejor manera al alumno todos los días, evitando las llegadas tardes.
- Evite que el alumno lleve a la escuela alimentos y golosinas (bebidas, goma de mascar, caramelos, etc.), y elementos innecesarios para el estudio (juguetes, dinero).
- Indíquele que una vez asistido a la escuela, no se retire del establecimiento sin autorización del profesor.
- Haga cumplir estrictamente con la vestimenta y los elementos a llevar conforme a lo establecido por la escuela.

- Si bien, por lo general, en la primaria no hay vestimenta y otros elementos a llevar de manera definida, en las clases de educación física el alumno necesita ropa de gimnasia. En la secundaria, es común que la vestimenta se encuentre establecida con estándares a cumplir (uniformes).
- Es usual que los alumnos utilicen calzados cómodos para caminar y para realizar actividades deportivas. Asimismo, dentro de la escuela, como es usual en el estilo japonés, en la mayoría de los colegios se debe cambiar el calzado a los *Uwabaki* (zapatillas interior).
- Recuerde que la permanencia y la entrada fuera de los horarios determinados de llegada o posterior al regreso, solamente puede ser efectuada con un permiso de las autoridades escolares

## VIII. “Hokago” (Después de clase en la primaria)

La ciudad de Yokohama brinda espacios para que los alumnos puedan pasar el tiempo después de clase de manera cómoda. Estos espacios son pagos y las denominaciones, horarios de los servicios son diferentes según las escuelas y las zonas donde residan. A grandes rasgos se pueden clasificar en tres tipos.

### VIII-1 *Hokago Kids Club* (Club de niños después de clase)

Es un sistema en el cual menor puede jugar o permanecer después de clase hasta las 19.00 en la escuela que asiste. También, los días sábados o los días de descanso. Los alumnos permanecen en la escuela con un encargado.

Precio por el servicio: [1] Seguro para casos de infortunios. Precio anual 500 yenes  
 [2] Precio por la permanencia : Gratuito hasta las 17.00  
 Después de las 17.00 la permanencia es paga.

Solicitud de la permanencia: Por favor, tome contacto directamente con cada “Hokago Kids Club” para solicitar el servicio

### VIII-2 *Hamakko Fureai School* (Escuela Hamakko Fureai)

Es un sistema en el cual el alumno puede jugar o permanecer después de clase hasta las 18.00 ( en ciertos lugares hasta las 19.00 ) en la escuela que asiste. Los alumnos se encuentran a cargo con un personal que se encarga de acompañarlos y jugar con ellos.

Precio por el servicio: [1] Seguro para casos de infortunios. Precio anual 500 yenes  
 [2] Precio por la permanencia: Gratuito hasta las 17.00

Solicitud de la permanencia: Por favor, tome contacto directamente con cada “Hamakko fureai School” para solicitar el servicio.

### VIII-3 *Hokago Jido Club* (*Gakudo Hoiku*) (Club de infantes después de clases)

Para aquellos alumnos de 1er. a 3er. grado que se encuentren en situación de que vuelvan a sus hogares y no se encuentren sus padres, pueden asistir a establecimientos denominados “Hokago Jido Club” en la que pueden pasar el tiempo con tranquilidad divirtiéndose.

Solicitud de la permanencia: Tome contacto directamente con el respectivo Club de alumnos

☆ **Contacto de consultas:** *Kodomo Seishonen-kyoku Hokago Jido Ikusei-ka* (Secretaría de la Infancia, Niñez y la Juventud, Sección Educación de Infantes) TEL 671-4152 / FAX 663-1926

## IX. *Shinro* (Carrera Post-escolar)

### IX-1 De la primaria a la secundaria Básica

En el mes de enero, la oficina del distrito les enviará una notificación por medio de un documento denominado *Chugakko Shugaku Tsuchi* (notificación de asistencia a la secundaria básica)\* a todos los alumnos que se encuentren en término de graduarse en las escuelas primarias públicas de Yokohama. La recepción de esta notificación no requiere un trámite específico. Asimismo, los colegios secundarios básicos organizan charlas explicativas para los nuevos alumnos a ingresar en los meses de enero a marzo. Intente asistir a estas charlas así podrá tomar conocimiento de las cualidades de la secundaria a la que asistirá el menor y podrá realizar los preparativos correspondientes. A través de la escuela primaria recibirá orientación adecuada por medio de reuniones para el ingreso a la secundaria básica.

\* Para aquellas personas que no cuentan con un estatus de residente, no les llegará la notificación de asistencia a la secundaria básica. Si desea asistir a la secundaria, realice la respectiva consulta en la oficina municipal del Distrito.

### IX-2 Carrera post graduación de la secundaria básica

Culminado la educación obligatoria (luego de la graduación de la secundaria básica), al alumno le quedan las opciones de ingresar al mercado laboral o proseguir sus estudios. Como se observará la lista a continuación, los estudios secundarios superiores pueden variar considerablemente. A fin de llevar la opción más favorable del alumno, es muy importante y necesario el diálogo suficiente entre el menor, el tutor y el profesor para tomar una decisión.

#### 1. Existen las siguientes opciones luego de la graduación.

Graduación de la secundaria básica	(1) Ingreso al mercado laboral (2) Escuela secundaria superior, turno diurno [3 años] turno nocturno [3 ~ 4 años] a distancia [más de 3 años] (3) Escuela vocacional técnica [Plazo del curso: 1 ~ 3 años] / Dependiendo de cada establecimiento (4) Técnico [Plazo del curso: 5 años]
------------------------------------	---

- \* Todos los años, en Kanagawa, un 97% de los estudiantes prosiguen sus estudios luego de graduarse de la secundaria básica (datos actuales al año 2012)
- \* La gran mayoría opta por las carreras enunciadas en el recuadro, sin embargo existen otras posibilidades.
- \* La calidad y los requisitos de ingreso en los diferentes establecimientos educativos se encuentran en algunos casos limitados. Para las especificaciones de cada caso, verifique de manera individual.

#### 2. Acerca de cada carrera post-graduación

##### (1) Sobre el ingreso al mercado laboral.

En Japón, una vez culminado la educación obligatoria, se puede ingresar al mercado laboral. Por lo general existen dos formas para conseguir un empleo.

- A. Presentación por medio de la escuela al “Hello Work” (Oficina Pública de Seguridad Laboral)
  - Se averigua la oferta laboral existente, los requisitos laborales de las empresas y se consulta con el tutor y el profesor a cargo.
  - Se realizan visitas a los lugares de trabajo y luego se decide la empresa para rendir el examen de ingreso.
- B. Presentación por medio de conocidos
  - El empleo se consigue por medio de personas conocidas y de ello pueden surgir varios casos.

Por otra parte, existe la posibilidad de que se cursen estudios secundarios superiores en turnos nocturnos o en sistema a distancia, y obtener la graduación trabajando (sin embargo, es necesario dialogar con el empleador de antemano para que se permita el retiro del trabajo en horarios que permitan la asistencia a los estudios.)

El Hello Work realiza la búsqueda de empleo por medio de una entrevista individual, escuchando las habilidades particulares y las expectativas del aspirante. No obstante, la dura realidad del mercado laboral indica que no existen muchos empleos disponibles para los egresados de la secundaria básica.

## (2) Sobre la escuela secundaria superior

[1] Clasificación de las escuelas secundarias superiores

(a) Según el tipo de Establecimiento

Públicos (nacionales – prefecturales - municipales)	Privados
---	----------

(b) Según el tipo de forma de asistencia

(i) *Zennichi sei* (Turno diurno -sistema de grados / sistema de créditos-)

Como es habitual en la secundaria básica, las clases se dictan desde la mañana hasta horas de la tarde. Para la graduación se debe cursar 3 años.

(ii) *Teiji sei* (Turno nocturno -sistema de grados / sistema de créditos-)

Las clases se dictan a partir del atardecer hasta la noche. Asimismo, hay establecimientos que dictan ciertas clases en horas de la tarde. Básicamente para su graduación se debe cursar 4 años, no obstante hay establecimientos educativos en la que se pueden graduar en 3 años.

(iii) *Tsushin sei* (sistema de educación a distancia - sistema de créditos-)

Básicamente el estudio se realiza por cuenta propia. El sistema consiste en entrega de reportes según las materias y le son devueltas al alumno con las correspondientes correcciones. Por lo general se asiste 2 veces al mes a la escuela a fin de recibir directivas de la forma de estudio y sobre el contenido de las materias por parte del profesor por medio de entrevistas. El tiempo para la graduación es mayor a 3 años. Hay colegios como el “*Kenritsu Yokohama Shuyukan*” en el que se puede asistir los días de semana para recibir explicaciones específicas y estudiar o por medio del uso de tecnología informática.

\* Diferencia entre el *Gakunen-sei* y el *Tan-i sei* (sistema de grado y créditos)

En el sistema de grado, al igual que la secundaria básica, se avanza en los estudios por el transcurso de cada año.

En el sistema de crédito, no existen grados conforme a la cantidad de obtención de créditos. El alumno se gradúa obteniendo una determinada cantidad de créditos necesarios.

- (c) Según las materias (diferencia en el contenido de los estudios)
- (i) *Futsuka* (Bachillerato normal):  
lengua, ciencias sociales, matemáticas, ciencias naturales, inglés, etc. Se centra en el estudio de las materias más comunes.
  - *Futsuka Senmon Kosu* (Bachillerato con cursos especializados):  
se estudian materias normales, sin embargo se centran los esfuerzos en materias deportivas, arte, seguridad social, u otras especialidades.
  - (ii) *Senmon Gakko* (Bachillerato técnico):  
Se centra en el estudio básico para la obtención de conocimientos y técnicas relacionadas a diferentes especialidades. agrónomas, industriales, comerciales, marítimas, hogar, enfermería, seguridad Social, matemáticas, educación física, internacionales, relaciones internacionales, información internacional, arte, deportes, industrias en general.
  - (iii) *Sougou Gakko* (Bachillerato integrado):  
Se realizan estudios en la que se integran contenidos de materias normales y técnicas.

[2] Acerca del proseguimiento de los estudios en la secundaria superior

(a) Sobre la selección de los ingresantes

En los colegios privados existen los ingresos por recomendación y por examen. En éstos, la educación se lleva a cabo con conceptos e ideales propios del establecimiento. Es importante al momento de la elección, tomar conocimiento de las especificaciones del colegio y las particularidades de los contenidos de las materias que se dictan por medio de informaciones brindadas por panfletos, realización de visitas o experiencias de ingreso que ofrecen estas escuelas.

En los colegios secundarios superiores públicos, se llevan a cabo la selección de ingresantes por medio del denominado *Kyotsu Senbatsu* (selección en común). Para los colegios con sistema de turno nocturno y a distancia existe el *Teitsu Bunkatsu Sembatsu* (selección parcial periódica). Para la selección se toman de referencia los informes de la secundaria básica y las observaciones que se realicen según los resultados de los exámenes de materias, la entrevista y otros exámenes realizados en el día.

Según el colegio de que se trate, los contenidos de referencia varían considerablemente. Es necesario prestar atención a la lectura de las guías y los puntos esenciales de la escuela que se desea ingresar. (Para los colegios públicos, existe el denominado *Kanagawa-ken Kokuritsu Koto Gakko Nyugaku-sha Senbatsu Shigan no Tebiki* (guía para los aspirantes de los colegios secundarios superiores de la Prefectura de Kanagawa))

**\* [Guía para las personas cuya lengua materna no es el idioma japonés que viven en Kanagawa (manual para el ingreso a la secundaria superior)]**

Es una guía para el ingreso a la escuela secundaria superior pública destinada a alumnos y padres que no comprenden de manera satisfactoria el idioma japonés. Se encuentra disponible en los idiomas vietnamí, camboyano, laosiano, coreano, tagalo, inglés, chino, español y portugués. Fue realizado Comité de Educación de Kanagawa, conjuntamente con el grupo *NPO Multicultural Education Network* (ME-net)

Página web del *Kanagawa ken Kyouiku Iinkai* (Comité de Educación de Kanagawa).

Se puede bajar el manual para su lectura en el enlace

[\[http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/fl60600/p447657.html\]](http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/fl60600/p447657.html)



- \* Es necesario realizar el trámite de calidad de aspirante al ingreso comprobando el estudio de 9 años de educación formal en el exterior. Para ello, tome contacto con el Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa (045-210-8084).
- \* Para los colegios secundarios públicos de turno diurno, es requisito que el alumno y el padre o tutor residan en la Prefectura de Kanagawa, o que a su ingreso al 1 de abril se encuentren proyectando residir en la jurisdicción.

(b) Admisión especial para el ingreso de alumnos japoneses que han residido en el exterior y para alumnos extranjeros.

(i) Admisión especial para el ingreso de alumnos japoneses que han residido en el exterior (existen 6 colegios secundarios superiores públicos de turno diurno que realizan estos llamados especiales.)

Para beneficiarse de la selección especial, el alumno debe cumplir con el trámite calidad de aspirante, y en principio su estadía en el exterior debe ser continua por más de dos años y su residencia inmediata en Japón no debe superar los tres años. Asimismo, la estadía debe responder a razones de traslado de carácter laboral del tutor. Deberá rendir exámenes (3 asignaturas: inglés, lengua y matemáticas ) y presentar una redacción.

(ii) Admisión especial para a extranjeros residentes en la Prefectura de Kanagawa (Existen 9 colegios secundarios superiores públicos de turno diurno y uno de turno nocturno que hacen estos llamados especiales).

Aquellos extranjeros interesados deben realizar el trámite de calidad de aspirante. Asimismo, en caso de haber obtenido la nacionalidad japonesa, ésta debe ser en el término menor a los 3 años, y su ingreso al Japón también debe ser menor a los 3 años al 1 de febrero. Deberán rendirse exámenes en tres asignaturas: lengua, matemáticas e inglés. Además deberá realizar una entrevista.

(c) Facilidad especial para el examen en la admisión normal.

Para aquellas personas que han residido en el exterior en los últimos 6 años al 1 de febrero del año de ingreso a la secundaria superior, existen ciertas consideraciones al momento de rendir el examen de ingreso. La solicitud de la consideración la debe realizar el director del secundario básico al que asistió directamente al director del colegio secundario superior. Para realizar la pertinente solicitud, consúltelo con su profesor a cargo.

[Forma de examen]

- (1) Los exámenes de las diferentes asignaturas, en las preguntas se le coloca el “*furigana*” a los “*kanji*”
- (2) Extensión del tiempo de realización de los exámenes (1.5 más)
- (3) Uso de vocabulario de fácil comprensión y consideración en los tiempos al momento de la entrevista

————— Contactos con relación a las consultas referentes al *Koto Gakko* (secundaria superior) —————

*Yokohama shiritsu koto gakko* (secundarios superiores municipales de Yokohama)

*Yokohama-shi kyoiku iinkai koko kyoiku-ka*

(Comité de Educación de la Municipalidad de Yokohama, Sección Educación Secundario Superior)

TEL 671-3272

*Kanagawa kenritsu koto gakko* (secundarios superiores de la Prefectura de Kanagawa)

*Kanagawa-ken kyoiku shido-bu koko kyoiku kikaku-ka*

(Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa, Sección Planeamiento de Educación Secundario Superior)

TEL 210-1111 (telefonista)

*Shiritsu koto gakko* (Colegios Secundarios Privados)

*Kanagawa-ken kenmin-kyoku kurashi bunka-bu gakaji shinko-ka*

(Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Secretaría de la Ciudadanía Prefectural, Sección Promoción de Asuntos Académicos.)

TEL 210-1111 (telefonista)

### (3) *Senshu Gakko, Kakushu Gakko, etc.*

[1] *Senshu Gakko:*

Es un establecimiento en la que busca la educación y la enseñanza de técnicas en ciertas especialidades. Es un colegio con objetivos determinados y que cumplen requisitos en cuanto a la duración del curso. En ellos existen los *Koto Katei* (materias de la secundaria superior) y *Senmon Katei* (materias técnicas), sin embargo los que se encuentran destinados a los egresados de la secundaria básica son las asignaturas del “*Koto Katei*”. Hay especialidades en el área industrial, medicina, higiene, prácticas comerciales, vestimenta doméstica, educación cultural, etc. Algunos establecimientos comienzan los llamados para la inscripción de ingreso a partir del mes de octubre, y es conveniente averiguar qué tipos de licencias se pueden obtener y los costos académicos con suficiente antelación.

[2] *Kakushu Gakko:*

Al igual que la escuela vocacional técnica, estos tipos de establecimientos educativos imparten cursos para el aprendizaje de conocimientos técnicos y de carácter general. Estos establecimientos cumplen requisitos especiales que los diferencian de las escuelas vocacionales.

El contenido de las asignaturas y los costos difieren considerablemente según las escuelas, y asimismo pueden existir diferentes regímenes según las edades de los alumnos. Recomendamos que se averigüe los pormenores con antelación y lo consulten con el profesor de la Secundaria básica. Es importante recibir asesoramiento con las documentaciones más recientes.

[3] *Shokugyo Gijutsu Kou:*

Existen cursos de técnicas industriales, de construcción, servicios sociales de distintos rubros, y se logra adquirir los conocimientos y las técnicas necesarias para las áreas laborales que se refieran. Además, se pueden obtener presentaciones a empresas y se los capacita para afrontar la búsqueda de trabajo y las nociones fundamentales para hacer frente las entrevistas. Parte de los cursos prácticos es de 1 año y también se pueden inscribir los nuevos ingresantes graduados de la Secundaria básica a cursos de 6 meses de duración. Para más especificaciones, consúltelo con el profesor encargado.

Contactos con relación a Consultas sobre los *Senshu Gakko / Kakushu Gakko*

*Kanagawa-ken kenmin-kyoku, kurashi bunka-bu, gakuji shinko-ka* (Gobierno de Kanagawa, Secretaría de la Ciudadanía Prefectural, Sección Promoción de Asuntos Académicos.) TEL 210-1111 (telefonista)

*Kanagawa-ken senshu gakko kakushu gakko kyokai* (Asociación de Senshu gakko y Kakushu gakko de Kanagawa)

TEL 312-2221

Contactos con relación a los *Shokugyo Gijutsu Kou*

*Kanagawa-ken shoko rodo-kyoku, rodo-bu, sangyo jinzai-ka* (Gobierno de Kanagawa, Secretaría de Comercio y Trabajo, División de Asuntos Laborales, Sección de Personal Industrial) TEL 210-5715 (telefonista)

### (4) *Koto Senmon Gakko (Escuelas secundarias Técnicas)*

Es un establecimiento educativo en el que se adquieren conocimientos específicos de cada rubro y para su graduación se requieren 5 años de estudio. Luego del egreso, muchos deciden ingresar al mercado laboral, sin embargo no son pocos los que deciden proseguir sus estudios en universidades.

En todo el país existen 55 establecimientos de estos tipos y todos cuentan con dormitorios.

Contactos para consultas con relación al *Koto Senmon Gakko*

*Dokuritsu gyosei hojin, Kokuritsu koto senmon gakko kikou* (Entidad Autárquica Agrupación Nacional de Escuelas Secundarias Técnicas)

TEL 042-662-3120 (telefonista)

## X. Ventanilla de Consultas

### X-1 Ventanilla de Información, Consulta y Traductores Voluntarios para la vida de extranjero (Actualizado al año 2013)

#### ☆ Sector de Información y Consultas YOKE

TEL 222-1209

Dirección: Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato Mirai 1-1-1 Pacifico Yokohama 5 piso Yokohama  
Kokusai Kyoryoku Center .

Idiomas disponibles: español, inglés, chino.

Atención: Lunes a viernes de 10:00 ~ 11:30 / 12:30 ~ 16:30.  
2dos. y 4tos, sábados de 10:00 ~ 12:30

Descanso: 1er - 3er - 5to sábados, domingos, días festivos y Fin e Inicio de Año

<http://www.yoke.or.jp>

#### ☆ Aoba Kokusai Koryu Lounge

TEL 989-5266 FAX 982-0701

Dirección: Yokohama-shi, Aoba-ku, Tanacho 76, dentro del Aoba Kumin Koryu Center .  
(a 1 minuto de la Estación Tana / línea Tokyu Den-en Toshi)

Lunes ~ sábado de 9:00 ~ 21:00 domingos - festivos de 9:00 ~ 17:00

Fecha de descanso: Fin e Inicio de Año y 4tos domingos

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

#### ☆ Izumi Bunka Kyosei Corner

TEL 800-2487

FAX 800-2518

Dirección: Yokohama-shi, Izumi-ku, Izumicho 4636, dentro del Izumi kuyakusho Shimin Katsudo  
Shien Center 1er. Piso

Atención: Lunes, martes y jueves de 9:00 ~ 16:0.  
2dos. y 4tos, sábados de 9:00 ~ 12:00

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>

#### ☆ Kanazawa Kokusai Koryu Lounge

TEL 786-0531 FAX 786-0532

Dirección: Yokohama-shi, Kanazawa-ku, Seto 22-2 Yokohama Shiritsu Daigaku, Seagull Center,  
2do piso .

(a 10 minutos de la Estación Kanazawa Hakkei / línea Keikyu,)

Martes ~ Domingo de 9:00 ~ 17:30

Descanso: Lunes / Festivos, Fin e Inicio de Año, Días de eventos de la Universidad Municipal de  
Yokohama.

<http://www.kanazawalounge.org/>

#### ☆ Konan Kokusai Koryu Lounge

TEL 848-0990 FAX 848-3669

Dirección: Konan-ku , Kamiooka- nishi 1-6-1 Yumeoooka Office Tower, 13er. piso  
(a 4 minutos de la Estación Kamiooka / línea Keikyu o Shiei chikatetsu)

Lunes ~ sábados de 9:00 ~ 21:00 domingos - festivos 9:00 ~ 17:00

Descanso: 3er. Miércoles y Fin e Inicio de Año.

<http://www.konanlounge.com/>

☆ **Kohoku Kokusai Koryu Lounge**

TEL 430-5670 FAX 430-5671

Dirección: Kohoku-ku, Mamedo 316-1 (a 8 minutos de la Estación Kikuna, salida “nishi” oeste / línea JR o Toyoko)

Lunes ~ viernes de 9:00 ~ 21:00 sábados 9:00 ~ 18:00 domingos - festivos de 9:00 ~ 17:00

Descansos: 3er. Lunes (en caso de festivo, el día siguiente), y Fin e Inicio de Año

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ **Tsuzuki MY Plaza (Tsuzuki Tabunka / Seishonen Koryu Plaza)**

TEL 914-7171 FAX 914-7172

Dirección: Tsuzuki-ku, Nakagawa Chuo 1-25-1 Northport Mall, 5to. piso.

Lunes ~ viernes de 10:00 ~ 21:00 sábados y domingos • festivos de 10:00 ~ 18:00

Descanso: 3er. lunes (días posteriores a los festivos) y Fin e Inicio de Año

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ **Naka Kokusai Koryu Lounge**

TEL 210-0667

Dirección: Naka-ku, Nihon Odori 34 (al lado de la oficina municipal de distrito).

Lunes, miércoles, jueves, viernes y domingos de 10:00 ~ 17:00; martes y sábados de 10:00 ~ 20:00

Descanso: 4to. Lunes (días posteriores a festivos) y Fin e Inicio de Año

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ **Hodogaya Kokusai Koryu Corner**

TEL 337-0012 FAX 337-0013

Dirección: Hodogaya-ku, Iwamacho 1-7-15 Iwama Shimin Plaza.

(a 3 minutos de la Estación Tennocho / línea Sotetsu)

Lunes ~ domingos de 10:00 ~ 18:00

Descanso: 2do lunes y fechas designadas especialmente

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ **Minami Shimin Katsudo / Tabunka Kyosei Lounge**

TEL 232-9544 (en japonés)

TEL 242-0888 (leguas extranjeras)

FAX 242-0897

Dirección: Minami-ku, Urafunecho 3-46 Urafune Fukugo Fukushi Shisetsu, 10mo. piso.

(a 5 minutos de la Estación Bandobashi / línea Shiei Chikatetsu)

Lunes ~ Domingo / Festivos de 9:00 ~ 17:00

Descanso: 3er. Lunes y Fin e Inicio de Año

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ **Tsurumi Kokusai Koryu Lounge**

TEL 511-5311 FAX 511-5312

Dirección: Tsurumi-ku, Tsurumi Chuo 1-31-214 See Crane 2do. piso.

Lunes ~ sábados de 9:00 ~ 21:00 domingos / Festivos de 9:00 ~ 17:00

Descanso: 3er. Miércoles y del 29/12 al 03/01

<http://www.tsurumilounge.com/>

☆ **Ventanilla de Consulta a Extranjeros Earth Plaza**

Dirección: Sakae-ku , Kosugaya 1-2-1 Kanagawa Kenritsu Chikyu Shimin Kanagawa Plaza .

- Consultas generales / consultas jurídicas TEL 896-2895

Idiomas disponibles: español, portugués, inglés, chino, norcoreano, surcoreano.

- Consultas sobre educación.

Idiomas disponibles: español, portugués, chino, tagalo.

TEL 896-2970 (japonés)

TEL 896-2972 (idiomas extranjeros)

(Sobre las especificaciones de los horarios, véase la página web)

<http://www.earthplaza.jp/>

☆ **Consultas en idioma extranjero en el distrito Izumi**

En el distrito, para los ciudadanos de origen chino y refugiados de Indochina residentes en Izumi, se le brinda información por medio de especialista y con servicio de traducción gratuito.

- Residentes temporarios de regreso desde la China (en chino) Jueves de 10:00 ~ 16:00 TEL 800-2334

- Consultas en vietnamí Viernes de 9:00 ~17:00 (con traductores de 10:00 ~ 16:00) TEL 801-3738

- Consultas telefónicas en camboyano y laosiano.

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

**X-2 Consultas sobre incorporación, transferencia e ingreso escolar**

☆ Realice la respectiva consulta en el kuyakusho – oficina municipal del distrito. Hay distritos que lo pueden atender en su idioma materno.

**X-3 Aula de japonés dictadas por voluntarios / aula de soporte de estudios**

Para las especificaciones, véase las aulas disponibles según la base de datos del YOKE

[ <http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html> ]

**X-4 Escuelas para extranjeros**

En Yokohama hay escuelas en la que se pueden tomar clases en idioma inglés, chino, coreano y alemán.

☆ Realice las correspondientes consultas en el Gobierno de Kanagawa

TEL.210-1111 (telefonista)

## X-5 Estudios secundarios básicos en turnos nocturnos

Para las personas que no han culminado sus estudios de la secundaria básica, en Yokohama existe una escuela municipal que imparte clases nocturnas. No son clases para enseñar el idioma japonés, por lo tanto los soportes en el idioma no son suficiente, pero si el alumno tiene interés, puede estudiar el idioma en el Nihongo Kyoshitsu (clase de japones), por la tarde. Los extranjeros que han culminado su educación formal obligatoria en sus respectivos países no pueden ingresar a estas escuelas. Las personas que pueden ingresar son aquellas que únicamente cumplen los siguientes 3 requisitos.

[1] Los que no culminaron las asignaturas de la secundaria básica.

[2] Los que residen o los que trabajan en Yokohama.

[3] Los que se encuentran excedidos en la edad escolar.

Las clases se imparten de 17:30 ~ 21:00 y es gratuito. Sin embargo, se deben abonar ciertos gastos de material didáctico y póliza de seguros para casos de accidentes.

☆ Establecimientos: Maita Chugakko (Minami-ku)

☆ Contacto para consultas

*Yokohama-shi Kyoiku Linkai* (Comité de Educación de Yokohama)

TEL 671-4447

## X-6 Apoyo para la asistencia escolar

Aquellos hogares que se encuentran con problemas económicos para afrontar los gastos de la educación primaria y secundaria básica, realice la respectiva consulta en la escuela. Existen sistemas para subvencionar los gastos de materiales escolares, viajes de fin de curso y de la comida del almuerzo. Las escuelas distribuyen los formularios de solicitud de este subsidio. Hay formularios de solicitudes traducidos a su idioma materno.

☆ Para consultas a parte de la escuela, comuníquese con el *Yokohama-shi Kyoiku Linkai* (Comité de Educación de Yokohama)

TEL 671-3270

## X-7 Becas

Existen sistemas de becas para aquellos alumnos que se encuentran en situaciones económicas difíciles de afrontar los gastos de la secundaria superior

☆ Consultas: *Yokohama-shi Kyoiku Linkai* (Comité de Educación de la Ciudad de Yokohama) TEL 671-3272

## X-8 Trámites en caso de regreso a su país de origen

En caso que deseen certificar la matrícula o la graduación de una escuela en Japón, se le podrá expedir el *Zaigaku Shomeisho* (certificado de alumno regular) o el *Sotsugyo Shomeisho* (certificado de graduación). Realice las respectivas consultas con la escuela en caso de ser necesario.

“BIENVENIDOS A LA ESCUELA DE YOKOHAMA”  
III Para los padres y tutores.



28 de Febrero de 2013 primera publicacion  
Abril de 2016 edición revisada

Publicacion Consejo de Educación de la Ciudad de  
Yokohama *Yokohamashi Kyouiku linkai, Shidoubu,*  
*Shidoukikakuka*

1-1 Minato chou Nakaku Yokohama-shi

TEL 045 (671) 3588

◆Es posible el download del

“BIENVENIDOS A LA ESCUELA DE YOKOHAMA”

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>